



FORUM
DU BILINGUISME
FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT



BIENVENUE À BIENNE
WILLKOMMEN IN BIEL

À LA RENCONTRE DU BILINGUISME VIVANT
ENTDECKEN SIE DIE GELEBTE ZWEISPRACHIGKEIT



Innenstadt
Centre-ville
Zentralplatz
Place Centrale
Elfenauпарк
Parc Elfenau



ÉCOLES ET LANGUES SCHULEN UND SPRACHEN

VOUS RECHERCHEZ UN PROJET LINGUISTIQUE CAPTIVANT À MENER AVEC VOTRE CLASSE?

Animez votre enseignement des langues étrangères avec une rencontre vivante de l'autre langue et d'une autre culture en planifiant une visite de la plus grande ville officiellement bilingue de Suisse, Biel/Bienne. Vos élèves y découvriront et vivront sur place les us et coutumes linguistiques pratiqués dans la capitale du Pays des Trois-Lacs.

Le Forum du bilinguisme vous soutient dans la planification et l'organisation de votre visite dans la Ville de Bienne.

ÉVEILLEZ L'INTÉRÊT POUR LES LANGUES CHEZ VOS ÉLÈVES EN LES FAISANT RÉFLÉCHIR AUX QUESTIONS INHÉRENTES À CELLES-CI.

- Faut-il encore apprendre l'allemand à l'école alors que les Alémaniques n'utilisent que le dialecte?
- Deux langues dites «étrangères» à l'école primaire, est-ce vraiment trop?
- Pourquoi ne pas utiliser l'anglais partout en Suisse?
- Comment intégrer les langues de la migration dans le portfolio individuel des enfants?

Le bi- et plurilinguisme sont des thèmes actuels, plus encore dans la «Suisse miniature» qu'est la Ville de Bienne.

SIE SUCHEN EIN INTERESSANTES SPRACHRELEVANTES PROJEKT FÜR IHRE KLASSE?

Was den Fremdsprachunterricht vor allem interessant macht, ist die direkte Begegnung mit der anderen Sprache, mit der anderen Sprachgemeinschaft. In Biel/Bienne, der grössten offiziell zweisprachigen Stadt der Schweiz ist das Zusammenleben sicht- und fühlbar. Lassen Sie Ihre Schüler auf eine sprachliche Entdeckungsreise gehen!

Das Forum für die Zweisprachigkeit, eine Stiftung mit Sitz in Biel, unterstützt Sie bei der Planung, Organisation und Durchführung eines Besuches in der Stadt Biel.

WECKEN SIE BEI IHREN SCHÜLERINNEN UND SCHÜLERN DAS INTERESSE AN SPRACHEN, INDEM SIE SIE ÜBER DIE DAMIT VERBUNDENEN FRAGEN NACHDENKEN LASSEN.

- Warum überhaupt Französisch lernen?
- Wir können uns doch alle auf Englisch unterhalten?
- Und sind zwei Fremdsprachen in der Schule nicht eine zu viel?
- Wie integriert man die Sprachen der Migration?
- Erschwert die Vorherrschaft des Dialekts die Verständigung zwischen den Deutschschweizern und den Romands?
- Diese Sprachenfragen sind heute mehr denn je von grösster Aktualität.

Entdecken Sie mit Ihren Schülern, wie das Leben in der «Mini-Schweiz», der Stadt Biel, funktioniert.



NOTRE OFFRE UNSER ANGEBOT

Avec vous, nous mettons sur pied un programme sur mesure et adapté à l'âge de vos élèves. Voici quelques unes de nos suggestions pour rendre votre visite de la Ville de Bienne à la fois instructive et divertissante.

Gemeinsam mit Ihnen stellen wir ein altersgerechtes und massgeschneidertes Programm zusammen. Hier finden Sie bereits einige Vorschläge, die Ihren Besuch der Stadt Biel lehrreich und unterhaltsam gestalten können.

BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE - EXPOSÉ SUR LES LANGUES ET SUR LE BILINGUISME EN VILLE DE BIEL/BIENNE

Avant la visite, les élèves remplissent en classe une biographie langagière au format électronique. Cette dernière montre la diversité linguistique au sein même de la classe et permet d'entamer la discussion sur l'importance des langues en Suisse. Utilisez cette introduction pour personnaliser le programme de votre visite à Bienne!

SPRACHBIOGRAFIE - REFERAT ZUM THEMA SPRACHEN UND ZUR ZWEISPRACHIGKEIT IN BIEL/BIENNE

Vor dem Besuch füllen die Schülerinnen und Schüler in der Klasse eine Sprachbiografie im elektronischen Format aus. Diese zeigt die Sprachenvielfalt innerhalb der Klasse und ermöglicht es, eine Diskussion über die Bedeutung der Sprachen in der Schweiz zu beginnen. Nutzen Sie diese Einleitung, um das Programm für Ihren Besuch in Biel individuell zu gestalten!





Les langues, qu'elles soient nationales ou non, comment cela fonctionne-t-il dans la pratique? Comment améliorer la compréhension entre les communautés linguistiques? Quels sont les principaux avantages et difficultés? Des exemples concrets issus de la réalité biennoise.

Sprachen, ob national oder nicht, wie funktioniert das in der Praxis? Wie kann das Verständnis zwischen den Sprachgemeinschaften verbessert werden? Was sind die Vorteile und Schwierigkeiten? Konkrete Beispiele aus der Bieler Realität.

PARCOURS À TRAVERS LA VIEILLE VILLE DE BIENNE

Durée: 1h à 1h30

Prêts à relever le défi? Vos élèves partent à la découverte de certains sites et résolvent les diverses tâches proposées dans le parcours linguistique. Il est également possible de faire un rallye photographique - les élèves sont alors en charge de capturer en photo le bilinguisme, de constater et d'observer le bilinguisme biennois: l'indication des rues est-elle partout en deux langues? Les traductions sont-elles correctes?

INTERVIEWS SUR LE BI-ET LE PLURILINGUISME

Proposez à vos élèves de se lancer dans un sondage et de poser des questions sur ses habitudes linguistiques à la population biennoise.

ÉCOLES BILINGUES

Les établissements scolaires biennois offrent non seulement des classes francophones et germanophones à l'école obligatoire, mais également une filière bilingue officielle. Les gymnases (lycées) biennois sont les pionniers suisses de la maturité bilingue français-allemand.

RUNDGANG DURCH DIE BIELER ALTSTADT

Dauer: 1 bis 1,5 Stunden

Sind Sie bereit, die Herausforderung anzunehmen? Ihre Schülerinnen und Schüler gehen auf Entdeckungsreise zu bestimmten Orten und lösen die verschiedenen Aufgaben, die im Sprachenparcours angeboten werden. Es ist auch möglich, eine Fotorallye zu machen - die Schülerinnen und Schüler haben dann die Aufgabe, die Zweisprachigkeit in Biel fotografisch festzuhalten, festzustellen und zu beobachten: Ist die Strassenbeschilderung überall zweisprachig? Sind die Übersetzungen korrekt?

INTERVIEW AUF DER STRASSE ÜBER DIE ZWEI- UND MEHRSPRACHIGKEIT

Schlagen Sie Ihren Schülerinnen und Schülern vor, sich an einer Umfrage zu beteiligen und der Bieler Bevölkerung Fragen zu ihren Sprachgewohnheiten zu stellen.

ZWEISPRACHIGE SCHULEN

In Biel gibt es an allen Schulhäusern deutsch- und französisch-sprachige Klassenzüge. Es gibt aber auch die «Filière bilingue», die Fibi. Oder die zweisprachige Maturität. Die Bieler Gymnasien waren unter den ersten, die in der Schweiz eine deutsch-französische Maturität einführten.



Bahnhofplatz
Place de la Gare

Maschinenmuseum
Müller
Musée de la machine
Müller

20
minuten

Français Deutsch



JEUX

Memory bilingue, Neurosurf, Jeu de la Ville de Bienne, Jass, etc. Découvrez nos jeux autour du bilinguisme!

VISITE DE L'EXPOSITION PERMANENTE DU NOUVEAU MUSÉE BIENNE: BIENNE ET LA BARRIÈRE DE RÖSTI

Coût: environ CHF 100.-

Le bilinguisme de Biel/Bienne n'est pas apparu par hasard. Située en plein sur cette fameuse «barrière du rösti», Biel/Bienne est à la croisée des langues. Faites découvrir à vos élèves cette exposition, afin qu'ils réalisent que le bi- et plurilinguisme ne va pas de soi, qu'il exige un engagement perpétuel pour garantir la compréhension mutuelle mais qu'il est tout à fait possible de vivre ensemble, malgré des cultures et des langues qui diffèrent.

MÉDIAS BILINGUES

Max. 15 personnes / Prix écoles: CHF 200.-

Vous voulez pénétrer au cœur des médias bilingues de la région (quotidien, radio et télévision)? Le jeudi exclusivement, Gassmann Media propose deux options, soit le matin entre 8h20 et 10h20, soit l'après-midi entre 13h50 et 15h50 pour découvrir le travail de rédaction et d'organisation, sur les aspects techniques de production.

ÉCONOMIE BILINGUE

Comment fonctionne la compréhension linguistique au sein d'une entreprise ou d'une organisation certifiée avec le «Label du bilinguisme»? Rencontrez des hommes et des femmes qui vous feront découvrir les spécificités d'une institution bilingue.

SPIELE

Zweisprachiges Memory, Neurosurf, das Spiel der Stadt Biel, Jass, usw. Entdecken Sie unsere Spiele zum Thema Zweisprachigkeit!

BESUCH DER DAUERAUSSTELLUNG IM NEUEN MUSEUM BIEL: BIEL UND DER RÖSTIGRABEN

Kosten: ca. CHF 100.-

Die Zweisprachigkeit von Biel/Bienne ist nicht zufällig entstanden. Biel/Bienne liegt genau auf diesem berühmten «Röstigraben» und befindet sich an der Schnittstelle der Sprachen. Zeigen Sie Ihren Schülern und Schülerinnen diese Ausstellung, damit sie erkennen, dass Zwei- und Mehrsprachigkeit keine Selbstverständlichkeit ist, dass sie ein ständiges Engagement erfordert, um das gegenseitige Verständnis zu gewährleisten, dass es aber durchaus möglich ist, trotz unterschiedlicher Kulturen und Sprachen zusammenzuleben.

ZWEISPRACHIGE MEDIEN

Max. 15 Personen / Preis für die Schule: CHF 200.-

Möchten Sie ins Herz der zweisprachigen Medien der Region (Tageszeitung, Radio und Fernsehen) vordringen? Ausschliesslich am Donnerstag bietet Gassmann Media zwei Optionen an: entweder vormittags zwischen 8.20 und 10.20 Uhr oder nachmittags zwischen 13.50 und 15.50 Uhr, um die Arbeit der Redaktion und der Organisation kennenzulernen, über die technischen Aspekte der Produktion.

ZWEISPRACHIGE WIRTSCHAFT

Wie funktioniert die Verständigung in einer Unternehmung oder in einer Organisation, die das Label für die Zweisprachigkeit hat? Entdecken Sie im Gespräch mit Verantwortlichen, dass eine zweisprachige Institution viel mehr machen muss, als nur zweisprachig zu werben.



FORUM
DU BILINGUISME
FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT



Stadt Biel
Ville de Bienne

Place Robert-Walser 7 | Robert-Walser-Platz 7
PF 439 | CP 439
2501 Biel/Bienne

forum@bilinguisme.ch
forum@zweisprachigkeit.ch

+41 32 323 22 80
bilinguisme.ch
zweisprachigkeit.ch

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les coûts pour l'organisation et le soutien se montent à CHF 100.- (excl. les frais éventuels des visites d'entreprises et d'institutions).

Le Forum du bilinguisme est une fondation sise à Biel/Bienne. Depuis 1996, elle encourage le bilinguisme et la compréhension linguistique à Bienne, dans le canton de Berne et sur le plan national.

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Die Kosten für die Organisation und Durchführung belaufen sich auf CHF 100.- (exkl. die möglichen Kosten für Besichtigungen bei Unternehmen oder Institutionen).

Das Forum für die Zweisprachigkeit ist eine Stiftung mit Sitz in Biel/Bienne. Sie setzt sich seit 1996 für die Förderung der Zweisprachigkeit und der Verständigung in Biel, im Kanton Bern und in der Schweiz ein.

LIENS UTILES NÜTZLICHE LINKS

- www.nmbiel.ch/index.php?lang=de&id=174
(Nouveau Musée Bienne / Neues Museum Biel)
- www.biel-bienne.ch
(Ville de/Stadt Biel/Bienne)
- www.biel-seeland.ch
(Tourisme/Tourismus, hébergement/Unterkunft, autres activités/andere Aktivitäten)
- www.lagolodge.ch
(Auberge de Jeunesse/Jugendherberge)
- www.bibliobiel.ch
(Bibliothèque bilingue de la Ville de Bienne/ zweisprachige Stadtbibliothek)